

| | | |
|---------|-------|-----|
| Deutsch | Seite | 2 3 |
|---------|-------|-----|

| | | |
|----------|------|-----|
| Français | Page | 4 5 |
|----------|------|-----|

| | | |
|----------|--------|-----|
| Italiano | Pagina | 6 7 |
|----------|--------|-----|

| | | |
|-------|------|-----|
| Shqip | Faqe | 8 9 |
|-------|------|-----|

| | | |
|-----------------|--------|-------|
| Srpski/Hrvatski | Strana | 10 11 |
|-----------------|--------|-------|

| | | |
|--------|-------|-------|
| Türkçe | Sayfa | 12 13 |
|--------|-------|-------|

| | | |
|---------|--------|-------|
| Español | Página | 14 15 |
|---------|--------|-------|

| | | |
|-----------|--------|-------|
| Português | Página | 16 17 |
|-----------|--------|-------|

| | | |
|---------|------|-------|
| English | Page | 18 19 |
|---------|------|-------|

Wenn Sie und ihre Kinder vor Bedrohung und Gewalt in Ehe oder Partnerschaft flüchten müssen

Im Frauenhaus finden Sie und Ihre Kinder:

- eine sichere, vorübergehende Wohnmöglichkeit
- Schutz vor weiterer Gewalt

Wir beraten, unterstützen und begleiten Sie bei:

- der Suche nach Auswegen aus der Gewaltbeziehung
- der rechtlichen Absicherung
- den nötigen Formalitäten
- der Tagesstruktur und Freizeitgestaltung mit Ihren Kindern
- der Wohnungssuche
- Kontakten zu anderen Fachstellen

Die Kinder erhalten:

- Unterstützung und Beratung
- die Möglichkeit, ihre eigenen Erfahrungen aufzuarbeiten
- Kontakte zu Schule/Kindergarten

Sie erreichen uns telefonisch Tag und Nacht. Die Adresse des Frauenhauses ist geheim.

Nach Möglichkeit nehmen Sie bitte mit:

- Ausweis/Pass/Krankenkassenkarten/Arztzeugnisse
- Geld/Schmuck
- Kleider/persönliche Sachen
- Lieblingsspielzeug der Kinder

Wenn Sie sich in einer akuten Gewaltsituation befinden, rufen Sie die Polizei an: Notruf 117

Die Polizei kann:

- bei akuter Gewalt einschreiten
- den Täter sofort für 14 Tage aus der Wohnung weisen
- dem Täter verbieten, gewisse Gebiete zu betreten und/oder mit Ihnen oder Ihren Kindern in Kontakt zu treten

Dank den Schutzmassnahmen können Sie und Ihre Kinder zu Hause bleiben und die nächsten Schritte planen.

Wenn Sie oder Ihr Kind körperliche, psychische oder sexuelle Gewalt erleben oder wiederholt verfolgt und belästigt werden, wenden Sie sich an eine Beratungsstelle

In einer Beratungsstelle erhalten Sie kostenlos:

- psychologische, juristische und soziale Beratung

| | | |
|---------------|-------------------|---------------|
| In Winterthur | Frauen-Nottelefon | 052 213 61 61 |
| In Zürich | bif | 044 278 99 99 |
| In Frauenfeld | Beratungsstelle | 052 720 39 90 |

Frauenhäuser im Kanton Zürich

| | |
|-----------------------------|---------------|
| Frauenhaus Winterthur | 052 213 08 78 |
| Frauenhaus Zürich | 044 350 04 04 |
| Frauenhaus Violetta Zürich | 044 291 08 70 |
| Frauenhaus Zürcher Oberland | 044 994 40 94 |

Si vous et vos enfants devez fuir la menace et la violence au sein de votre couple

Dans la maison d'accueil, vous et vos enfants trouverez:

- un logement temporaire sûr
- une protection contre de nouvelles violences

Nous vous conseillons, vous soutenons et vous accompagnons concernant:

- la recherche d'une issue pour échapper à la violence
- la protection juridique
- les formalités nécessaires
- l'organisation de la journée et le temps libre avec vos enfants
- la recherche d'un logement
- les contacts avec les autres services spécialisés

Les enfants bénéficient:

- d'un soutien et de conseils
- de la possibilité de surmonter leurs propres expériences
- de contacts avec l'école/le jardin d'enfants

Vous pouvez nous contacter par téléphone jour et nuit. L'adresse de la maison d'accueil est confidentielle.

Veillez vous munir si possible des documents et objets suivants:

- pièce d'identité/passeport/cartes d'assurance maladie/certificats médicaux
- argent/bijoux
- vêtements/affaires personnelles
- jouets préférés des enfants

Si vous êtes victime de violences graves, appelez la police: appel d'urgence 117

La police peut:

- intervenir en cas de violence grave
- expulser immédiatement du logement l'auteur des faits pour une durée de 14 jours
- interdire à l'auteur des faits de fréquenter certaines zones et/ou d'entrer en contact avec vous ou vos enfants

Grâce aux mesures de protection, vous et vos enfants pouvez rester chez vous et planifier les étapes suivantes.

Si vous ou votre enfant subissez des violences corporelles, psychiques ou sexuelles, si vous êtes persécutés et harcelés de manière répétée, veuillez vous adresser à un bureau de conseil.

Dans un bureau de conseil, vous recevez gratuitement:

- un conseil psychologique, juridique et social.

| | | |
|---------------|---------------------------------|---------------|
| À Winterthour | Téléphone d'urgence pour femmes | 052 213 61 61 |
| À Zurich | bif | 044 278 99 99 |
| À Frauenfeld | Bureau de conseil | 052 720 39 90 |

Maisons d'accueil pour femmes dans le canton de Zurich

| | |
|--|---------------|
| Maison d'accueil pour femmes de Winterthour | 052 213 08 78 |
| Maison d'accueil pour femmes de Zurich | 044 350 04 04 |
| Maison d'accueil pour femmes Violetta de Zurich | 044 291 08 70 |
| Maison d'accueil pour femmes de l'Oberland zurichois | 044 994 40 94 |

Se lei e i suoi figli siete costretti a fuggire a causa di minacce e violenze che si manifestano all'interno di un rapporto matrimoniale o di convivenza

Nella Casa delle donne, lei e i suoi figli trovate:

- un sicuro, temporaneo alloggio
- protezione da altre violenze

Noi la consigliamo, la sosteniamo e l'assistiamo per:

- la ricerca di vie d'uscita da un rapporto caratterizzato da atti di violenza
- la protezione giuridica
- il disbrigo delle necessarie formalità
- l'organizzazione della giornata e del tempo libero con i suoi figli
- la ricerca di un'abitazione
- i contatti con altri servizi specialistici

I bambini ricevono:

- sostegno e consulenza
- la possibilità di compiere le proprie esperienze
- contatti con la scuola/scuola materna

Può raggiungerci telefonicamente giorno e notte. L'indirizzo della Casa delle donne è segreto.

Se possibile, prenda con sé p.f.:

- carta d'identità/passaporto/tessere della Cassa malattia/certificati medici
- denaro/gioielli
- abiti/oggetti personali
- il giocattolo preferito dei figli

Se si trova in una situazione di violenza acuta, telefoni alla polizia: numero d'emergenza 117

La polizia può:

- intervenire in caso di violenza acuta
- allontanare immediatamente dall'abitazione per 14 giorni l'autore delle violenze
- proibire all'autore delle violenze di accedere a determinate aree e/o di prendere contatto con lei o con i suoi figli

Grazie alle misure di protezione, lei e i suoi figli potrete restare nella casa e pianificare i passi successivi.

Se lei o suo/sua figlio/figlia subite una violenza fisica, psichica o sessuale o se siete ripetutamente perseguitati e molestati, rivolgetevi ad un ufficio di consulenza

In un ufficio di consulenza riceverà gratuitamente:

- assistenza psicologica, giuridica e sociale

| | | |
|--------------|-----------------------------------|---------------|
| A Winterthur | Telefono d'emergenza per le donne | 052 213 61 61 |
| A Zurigo | bif | 044 278 99 99 |
| A Frauenfeld | Ufficio di consulenza | 052 720 39 90 |

Case delle donne nel Canton Zurigo

| | |
|-------------------------------------|---------------|
| Casa delle donne Winterthur | 052 213 08 78 |
| Casa delle donne Zurigo | 044 350 04 04 |
| Casa delle donne Violetta Zurigo | 044 291 08 70 |
| Casa delle donne Oberland zurighese | 044 994 40 94 |

Nëse ju dhe fëmijët tuaj jeni të detyruara të ikni nga kërcënimet dhe dhuna në martesë dhe partneritet

Në shtëpinë e grave ju dhe fëmijët tuaj gjeni:

- Përkohsisht, një mundësi banimi të sigurtë
- Mbrojtje nga dhuna e metutjeshme

Ne ju këshillojmë, ndihmojmë dhe ju shoqërojmë gjatë:

- Kërkimit të daljes nga lidhja që ju krijon dhunë
- Sigurisë ligjore
- Rregullimit të formaliteteve të nevojshme
- Përgatitjes së strukturës ditore dhe kohës së lirë me fëmijët tuaj
- Kërkimit të banesës
- Kontaktin me Institucionet tjera

Fëmijëve ju ofrojmë:

- Ndihmë dhe këshillim
- Mundësinë për përpunimin e përvojave të tyre
- Kontakte me shkollën/qerdrhen

Ne jemi të arritshëm përmes telefonit, natën dhe ditën. Adresa e shtëpisë së grave është e fshehtë.

Sipas mundësisë ju lusim të merrni me vehte:

- Letërnjoftimin/Pashaportën/Kartelën e sigurimit/Dëshmi të mjekut
- Para/Stoli
- Rroba/gjëra personale
- Lodrat që i duan fëmijët tuaj

Nëse gjendeni në një situatë akute dhune, kontaktoni Policinë: Numri 117

Policia mundet:

- Të ndërhyj në rastë të një dhune akute
- Aktorin mundet menjëherë ta largoj nga banesa për 14 ditë
- Tia ndaloj aktorin që disa regjione ti vizitoj ose/dhe tia ndaloj kontaktin me ju ose fëmijët

Duke iu falënderuar masave mbrojtëse, ju dhe fëmijët tuaj mundë të qëndroni në shtëpi dhe të planifikoni hapata e ardhshëm.

Nëse ju ose fëmijët tuaj përjetojnë dhunë trupore, psiqike ose seksuale ose në vazhdimësi përndjekeni ose kërcënoheni, atëherë drejtohuni te një qendër këshillimi

Në një qendër këshillimi mundë të gjeni pa pagesë:

- Këshilla psikologjike, juridike dhe sociale

| | | |
|---------------|--------------------|---------------|
| Në Winterthur | Telefoni-Emergjent | 052 213 61 61 |
| Në Zürich | bif | 044 278 99 99 |
| Në Frauenfeld | Këshillimorja | 052 720 39 90 |

Shtëpitë e grave në Kanton Zürich

| | |
|----------------------------------|---------------|
| Shtëpia e grave Winterthur | 052 213 08 78 |
| Shtëpia e grave Zürich | 044 350 04 04 |
| Shtëpia e grave Violetta | 044 291 08 70 |
| Shtëpia e grave Zürcher Oberland | 044 994 40 94 |

Ako zbog pretnji i straha od nasilja u braku ili u partnerskoj vezi vi i vaša deca morate da bežite od kuće

U ženskoj kući vaša deca i vi nalazite:

- siguran, privremeni smeštaj
- zaštitu od daljeg nasilja

Mi vas podržavamo, savetujemo i pratimo u:

- traženju izlaza iz veze nasilja
- pravnom obezbeđenju
- neophodnim formalnostima
- strukturi svakodnevnice i organizovanju slobodnog vremena vaše dece
- traženju stana
- kontaktima sa drugim stručnim savetovalištima

Deca dobijaju:

- podršku i savetovanje
- mogućnost savlađivanja sopstvenog iskustva
- kontakte sa školom/dečjim zabavištem

Možete nas kontaktirati danju i noću. Adresa ženske kuće je tajna.

Po mogućstvu sa sobom molimo vas ponesite:

- lične karte/pasoše/zdravstvene legitimacije/lekarska uverenja
- novac/nakit
- odeću/lične stvari
- omiljene igračke dece

Ako se nalazite u akutnoj situaciji nasilja pozovite policiju: tel. broj za hitne slučajeve je 117

Policija može:

- intervenisati u akutnim situacijama nasilja
- počinioca odmah na 14 dana odstraniti iz stana
- zabraniti počiniocu da se kreće u određenom prostoru i/ili da sa vama ili vašom decom stupa u kontakt

Ove zaštitne mere vašoj deci i vama omogućavaju da ostanete u stanu i da planirate dalje korake.

Ukoliko vaše dete ili vi doživljavate telesno, psihičko ili seksualno nasilje ili ste iznova proganjani i uznemiravani, obratite se jednom od savetovališta

U savetovalištu dobijate besplatno:

- psihološko, pravno i socijalno savetovanje

| | | |
|------------|--------------------------|---------------|
| Winterthur | urgentni telefon za žene | 052 213 61 61 |
| Cirih | <i>bif</i> | 044 278 99 99 |
| Frauenfeld | Savetovalište | 052 720 39 90 |

Ženske kuće u kantonu Cirih

| | |
|------------------------------|---------------|
| Ženska kuća Winterthur | 052 213 08 78 |
| Ženska kuća Cirih | 044 350 04 04 |
| Ženska kuća Violeta Cirih | 044 291 08 70 |
| Ženska kuća Ciriški Oberland | 044 994 40 94 |

Siz ve çocuklarınız eşinizin ya da partnerinizin tehdidinden kaçmanız gerekirse

Kadın sığınma evinde siz ve çocuklarınız için:

- Güvenli, geçici bir ikamet imkanı
- Daha fazla şiddete karşı korunma bulabilirsiniz

Sizi aşağıdaki hususlarda destekleyebilir, size danışmanlık yapabiliriz ve bu hususlarda sizin yanınızda olabiliriz:

- Şiddete dayanan ilişkiniz için çıkış yollarının bulunması
- Hukuken güvence altına alınma
- Gerekli formalitelerin tamamlanması
- Çocuklarımızla günlük planlarınızı ve boş zaman değerlendirmeleri yapmanızı sağlamak
- Ev aramanıza yardımcı olmak
- Başka kurumlar ile irtibat sağlamak

Çocuklara:

- Destek ve danışmanlık hizmeti verilir
- Kendi deneyimlerini kazanma imkanı verilir
- Okullarla/anaokulları ile iletişime geçmeleri sağlanır

Bize telefonla gece gündüz ulaşabilirsiniz. Kadın sığınma evinin adresi gizli tutulmaktadır.

İmkanınıza göre lütfen aşağıdakileri yanınıza alınız:

- Kimlik/pasaport/hastalık sigortası belgeleri/doktor raporları
- Para/mücevher
- Giysiler/kişisel eşyalar
- Çocukların en sevdikleri oyuncakları

Yoğun şiddet görüyorsanız polisi arayın: acil arama 117

Polis:

- Yoğun şiddette müdahale edebilir
- Faili derhal 14 gün boyunca evden uzaklaştırabilir
- Faile belli bölgelere girmesini ve/veya sizinle ya da çocuklarınızla iletişim kurmasını yasaklayabilir

Koruyucu önlemler sayesinde siz ve çocuklarınız evde kalabilir ve izlenecek adımları planlayabilirsiniz.

Siz ya da çocuğunuz bedensel, psikolojik ya da cinsel şiddete maruz kalırsanız ya da tekrar tekrar takip edilir ve taciz edilerseniz bir danışma merkezine başvurunuz

Bir danışma merkezinde ücretsiz:

- psikolojik, hukuki ve sosyal danışmanlık hizmeti alabilirsiniz

| | | |
|---------------|---------------------|---------------|
| Winterthur'da | Kadın-Acil Telefonu | 052 213 61 61 |
| Zürich'de | bif | 044 278 99 99 |
| Frauenfeld'de | Danışmanlık Merkezi | 052 720 39 90 |

Zürich Kanton'un daki Kadın Sığınma Evleri

| | |
|------------------------------------|---------------|
| Winterthur Kadın Sığınma Evi | 052 213 08 78 |
| Zürich Kadın Sığınma Evi | 044 350 04 04 |
| Violetta Zürich Kadın Sığınma Evi | 044 291 08 70 |
| Zürcher Oberland Kadın Sığınma Evi | 044 994 40 94 |

Si usted y sus hijos han tenido que huir por amenazas y violencia en su matrimonio o convivencia extramatrimonial

En el refugio para mujeres usted y sus hijos encontrarán:

- una residencia temporaria segura
- protección contra más violencia

Le asesoramos, apoyamos y acompañamos en:

- la búsqueda de salidas de una relación violenta
- la protección legal
- las formalidad necesarias
- la estructuración del día y la planificación del tiempo libre con sus hijos
- la búsqueda de una vivienda
- contactos con otras autoridades

Los niños reciben:

- apoyo y asesoramiento
- la posibilidad de hablar sobre lo vivido
- contactos con la escuela/la guardería

Nos puede llamar por teléfono día y noche. La dirección del refugio para mujeres es secreta.

En lo posible debe traer consigo:

- documento de identidad/pasaporte/tarjeta del seguro de enfermedad/certificados médicos
- dinero/joyas
- vestimenta/cosas personales
- juguetes favoritos de los niños

Si se encuentra en una situación aguda de peligro, llame la policía al teléfono de emergencia 117

La policía puede:

- intervenir en caso de violencia aguda
- expulsar al autor inmediatamente durante 14 días de la vivienda
- prohibir al autor acceder a determinadas zonas y/o tener contacto con usted o sus hijos

Gracias a las medidas protectoras, usted y sus hijos pueden quedarse en casa y planificar los próximos pasos.

Si usted o su hijo experimentan violencia física, psíquica o sexual o son perseguidos y acosados repetidas veces, sírvase consultar a un centro de asesoramiento

En un centro de asesoramiento se le ofrece gratuitamente:

- asesoramiento psicológico, legal y social

| | | |
|---------------|-------------------------------------|---------------|
| En Winterthur | teléfono de emergencia para mujeres | 052 213 61 61 |
| En Zúrich | bif | 044 278 99 99 |
| En Frauenfeld | centro de asesoramiento | 052 720 39 90 |

Refugios para mujeres en el cantón de Zúrich

| | |
|---------------------------------------|---------------|
| Refugio para mujeres Winterthur | 052 213 08 78 |
| Refugio para mujeres Zúrich | 044 350 04 04 |
| Refugio para mujeres Violetta Zúrich | 044 291 08 70 |
| Refugio para mujeres Zürcher Oberland | 044 994 40 94 |

Para o caso de precisar de fugir com os seus filhos de ameaças e de violência no casamento ou na relação amorosa

Na Casa de abrigo da mulher encontrará para si e para os seus filhos:

- uma residência segura e provisória
- protecção contra outras acções de violência

Aconselhamos, apoiamos e acompanhamos você:

- na busca de saídas da relação de violência
- na protecção jurídica
- nas formalidades necessárias
- na estruturação do dia-a-dia e na organização do lazer com as crianças
- na procura de casa
- nos contactos com outras instituições de apoio

As crianças recebem:

- apoio e aconselhamento
- a possibilidade de reflectir sobre as próprias experiências
- contacto com a escola/o jardim-de-infância

Pode contactar-nos dia e noite por telefone. O endereço da Casa de abrigo da mulher é secreto.

Se possível, leve consigo:

- bilhete de identidade/passaporte/cartões do seguro de saúde/atestados médicos
- dinheiro/jóias
- roupas/objectos pessoais
- brinquedos preferidos das crianças

Se estiver numa situação de violência aguda, chame a polícia: número de emergência 117

A polícia pode:

- intervir em caso de violência aguda
- retirar imediatamente o agressor da casa e proibi-lo de voltar por 14 dias
- proibir o agressor de entrar em determinadas áreas e/ou de contactar consigo ou com as crianças

Graças às medidas de protecção, você e os seus filhos podem permanecer na casa e planear os próximos passos.

Se você ou os seus filhos forem submetidos a violência física, psíquica ou sexual ou se forem perseguidos e molestados repetidamente, dirija-se a uma instituição de apoio

Numa instituição de apoio, receberá grátis:

- apoio psicológico, jurídico e social

| | | |
|---------------|--------------------------------|---------------|
| Em Winterthur | Nº de emergência para mulheres | 052 213 61 61 |
| Em Zurique | bif | 044 278 99 99 |
| Em Frauenfeld | Instituição de apoio | 052 720 39 90 |

Casas de abrigo da mulher no Cantão de Zurique

| | |
|--|---------------|
| Casa de abrigo da mulher Winterthur | 052 213 08 78 |
| Casa de abrigo da mulher Zurique | 044 350 04 04 |
| Casa de abrigo da mulher Violetta Zurique | 044 291 08 70 |
| Casa de abrigo da mulher Oberland de Zurique | 044 994 40 94 |

When you and your children need to escape from violence and threats in your marriage or relationship

The women's refuge will provide you and your children with:

- safe, temporary accommodation
- protection against further violence

We will advise, support and help you in:

- finding ways out of the abusive relationship
- gaining legal protection
- completing the necessary formal paperwork
- maintaining a structured day with recreational activities for your children
- searching for housing
- your contacts with other offices and centres

Children will receive:

- support and counselling
- the opportunity to work through their own experiences
- access to a school/pre-school

You can reach us by telephone throughout the day and night.
The address of the women's refuge is confidential.

If possible, please bring the following with you:

- ID card/passport/medical insurance cards/doctors' certificates
- money/jewellery
- clothes/personal possessions
- children's favourite toy

If you are being subjected to severe domestic violence, telephone the police: Emergency number 117

The police can:

- intervene in instances of severe domestic violence
- immediately evict the perpetrator from the apartment for 14 days
- prohibit the perpetrator from entering certain areas and/or contacting you or your children

Thanks to these protective measures, you and your children can remain at home and plan your next steps.

If you or your child are subject to physical, psychological or sexual violence, or are repeatedly followed and harassed, please call an information centre helpline

An information centre will provide you with free:

- psychological, legal and social counselling & advice

| | | |
|---------------|----------------------------|---------------|
| In Winterthur | Women's emergency helpline | 052 213 61 61 |
| In Zurich | bif | 044 278 99 99 |
| In Frauenfeld | Information centre | 052 720 39 90 |

Women's refuges in the canton of Zurich

| | |
|---------------------------------|---------------|
| Winterthur Women's Refuge | 052 213 08 78 |
| Zurich Women's Refuge | 044 350 04 04 |
| Violetta Zurich Women's Refuge | 044 291 08 70 |
| Zurcher Oberland Women's Refuge | 044 994 40 94 |

Frauenhaus Winterthur
052 213 08 78

www.frauenhaus-schweiz.ch